TRANSLATION TECHNIQUES OF ELLIPSIS IN CONVERSATION FOUND IN THE TWILIGHT NOVEL BY LILY DEVITA SARI

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by:
RENALDA WILLYADRIAN
A320 130 015

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2017
APPROVAL

TRANSLATION TECHNIQUES OF ELLIPSIS IN CONVERSATION FOUND IN THE TWILIGHT NOVEL BY LILY DEVITA SARI

RESEARCH PAPER

by

RENALDA WILLYADRIAN
A 320 130 015

Approved to be examined by

Consultant

Dr. Dwi Harvanti, M. Hu'm
NIK. 477
ACCEPTANCE

TRANSLATION TECHNIQUES OF ELLIPSIS IN CONVERSATION FOUND IN THE TWILIGHT NOVEL BY LILY DEVITA SARI

by:

RENALDA WILLY ADRIAN
A320130015

Accepted and Approved by Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiah University of Surakarta
on April, 2017

Team of Examiner:
1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
   (Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.
   (Member I)
3. Mauy Halwat Hikmat, Ph.D.
   (Member II)

[Signatures]

[Signature of Dean,]

[(Stamp)]
PRONOUNCEMENT

Herewith, I testify that in this research paper there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degrees of university. Nor there are options or masterpiece which have been written or published by others, except those in which the writing are referred manuscript and mentioned in the literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, 17 April 2017
The Researcher

Renaldawillyadrian
A320130015
MOTTO

“If you feel lost, disappointed, hesitant, or weak, return to yourself, to who you are, here and now and when you get there, you will discover yourself, like a lotus flower in full bloom, even in a muddy pond, beautiful and b.”

(Masaru Emoto)
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My beloved parents Sularto and Tri Astuti,

My older sister Handita Andreas SetyarsiWidya,

My younger sister DeswitaMuktisari,

Soeratman’s family.
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Alhamdulillahirobbil’alamin. First of all, the writer wants to say thanks to Allah SWT for the mercies and blessing given to the writer. So that, she finally completes her research paper entitled TRANSLATION TECHNIQUES OF ELLIPSIS IN CONVERSATION FOUND IN THE TWILIGHT NOVEL BY LILY DEVITA SARI. In the process of finishing this research paper, the writer got some helps from many people when she faced some problems and obstacles. In this occasion, the writer would like to express her deepest gratitude for the guidance, supports, and also constructive criticism to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D., Head of English Departement Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., as the first consultant who has patiently guided the writer in the process of finishing this research paper, and also for her advices and best suggestions.
4. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum. as the second consultant for her support, guidance, and patience so that the researcher can finish this research paper.
5. Endang Werdiningsih, S.Pd, M.Hum., as the rater, informant, and aunt who always support and praying the writer to finish this research paper.
6. All lecturers of English Department who had given their knowledge and advices for the writer.
7. All the informants. Thank you for helping me during this research.
8. My beloved parents Sularto and Tri Astuti. Thank you for always giving me love, advice, support, and praying that motivate the writer to finish this research paper.
9. My beloved older sister Handita and my younger sister Deswita. Thank you for your spirit and pray.
10. Soeratman’s family. Thank you for always giving me support and praying for me during my study.

11. My amazing friends Andhika Renaldi who always accompany me, Litakarina and Fatma Rochmalia Oriza who always support and care, Kharisma Khasnawati, Titis Alycia Milda, Uray Satrio, Vita Kur’ana. Thanks a lot my amazing friends for every moment that we had been created.

12. My new family at Kost Lutfiah, especially Aulia Firdhausia Putri who always support and care, Ega, Double Desi, and Dila who always make me happy when I got far away from my family. Keep being family, guys!

13. My lovely friends class A in English Department 2013. Thank you so much for our togetherness, guys!

14. All of my friends in English Department 2013. Nice to meet you all, friends!

All who cannot mention one by one who had help, pray, and support the writer during the process until finishing this research paper. Thank you for all!

The writer realized that this research paper is still far away from perfectness. So that, the writer needs constructive criticism and suggestion for making this research paper be better than before. The writer hopes that this research paper can be useful and give contribution to the other researcher.

Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Surakarta, April 2017

The researcher

Renalda Willyadrian
A320130015
ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengklasifikasikan tipe-tipe ellipsis pada novel *Twilight* dan terjemahannya dan untuk menjelaskan teknik penerjemahan percakapan yang mengandung ellipsis di novel *Twilight* dan terjemahannya. Bentuk penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Data dari penelitian ini adalah semua ellipsis dan terjemahannya. Sumber data dari penelitian ini adalah novel *Twilight* dan terjemahannya. Hasil penelitian ini menunjukan hal-hal berikut: Pertama, ada lima tipe-tipe ellipsis yaitu: 1) Ellipsis seluruh kalimat (8 data atau 11,11%), 2) WH-Ellipsis seluruh kalimat (10 data atau 13,89%), 3) WH-ellipsis sebagian kalimat (6 data atau 8,33%), 4) Yes/no ellipsis seluruh kalimat (36 data atau 50%), 5) Yes/no ellipsis sebagian kalimat (12 data atau 16,67%). Kedua, teknik penerjemahan percakapan yang mengandung ellipsis adalah bawaan, adaptasi, penghapusan, tambahan, modulasi, literal. Ketiga, hasil dari kualitas terjemahan menunjukan bahwa pada keakuratan terjemahan, prosentase tertinggi adalah terjemahan akurat (989 data atau 92,60%), pada keberterimaan terjemahan, prosentase tertinggi adalah berterima (947 data atau 88,67%), pada keterbacaan terjemahan, prosentase tertinggi adalah terbaca (986 data 92,32%).

Kata Kunci: Ellipsis, Teknik Terjemahan, Kualitas Terjemahan
ABSTRACT

The objectives of this research are to classify the types of ellipsis in the *Twilight* novel and their translation and to explain the translation techniques of conversation that contain ellipsis in the *Twilight* novel and their translation. The form of this research is descriptive qualitative. The data of this research are all ellipsis and their translation. While, the data source of this research is *Twilight* novel and their translation. The result of research shows the following items: First, there are five types of ellipsis, they are: 1) Ellipsis the whole clause (8 data or 11.11%), 2) WH-Ellipsis the whole clause (10 data or 13.89%), 3) WH-Ellipsis part of the clause (6 data or 8.33%, 4) Yes/no ellipsis the whole clause (36 data or 50%), 5) Yes/no ellipsis part of the clause (12 data or 16.67%). Second, the translation techniques of conversation that contain ellipsis are borrowing, adaptation, deletion, addition, modulation, and literal. Third, the result of the translation quality shows that in translation accuracy, the highest percentage is accurate (989 data or 92.60%), in acceptability, the highest percentage is acceptable (947 data or 88.67%), in readability, the highest percentage is readable (986 data or 92.32%).

Key Words: Ellipsis, Translation Technique, Translation Quality
# TABLE OF CONTENTS

COVER .......................................................................................................................... i
APPROVAL .................................................................................................................. ii
ACCEPTANCE ........................................................................................................... iii
PRONOUNCEMENT .................................................................................................. iv
MOTTO ....................................................................................................................... v
DEDICATION .............................................................................................................. vi
ACKNOWLEDGEMENT ............................................................................................... vii
ABSTRAK ................................................................................................................... ix
ABSTRACT ................................................................................................................ x
TABLE OF CONTENTS ............................................................................................... xi

## CHAPTER I: INTRODUCTION .................................................................................. 1

A. Background of Study ................................................................. 1
B. Limitation of the Study ............................................................ 4
C. Problem Statements ................................................................. 5
D. Objectives of the Study ............................................................. 5
E. Benefits of the Study ................................................................. 5
F. Research Paper Organization ................................................... 5

## CHAPTER II: UNDERLYING THEORY ................................................................ 7

A. Previous Study ................................................................. 7
B. Review Related Literary Theory ............................................... 9
   1. Notion of Translation ...................................................... 9
   2. Translation Process .......................................................... 10
   3. Translation Technique .................................................... 11
   4. The Concept of Ellipsis .................................................... 14
   5. Ellipsis in Conversation .................................................. 14
   6. Types of Ellipsis .............................................................. 15
   7. Translation Quality .......................................................... 16
   8. Discourse ................................................................. 18
   9. Linguistic Units ............................................................... 18
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY .............................................. 21
A. Research Type ................................................................. 21
B. Research Object ............................................................... 21
C. Data and Data Source ......................................................... 21
D. Technique of Collecting Data ............................................... 22
E. Data Validity .................................................................... 24
F. Method of Analyzing Data .................................................. 24

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION .................... 25
A. Research Finding ............................................................... 25
   1. Types of Ellipsis and Their Translation ............................. 25
      a. Ellipsis the Whole Clause ............................................. 25
      b. WH-Ellipsis ............................................................... 27
         1) WH-Ellipsis the Whole Clause ................................. 27
         2) WH-Ellipsis Part of the Clause ................................. 29
      c. Yes/No Ellipsis .......................................................... 30
         1) Yes/No Ellipsis the Whole Clause ............................. 30
         2) Yes/No Ellipsis Part of the Clause ......................... 32
2. Translation Technique of Conversation that Contain Ellipsis ................................................................. 34
   a. Borrowing ................................................................. 34
   b. Adaptation ............................................................... 35
   c. Deletion ................................................................. 36
   d. Addition ................................................................. 37
   e. Modulation .............................................................. 38
   f. Literal ........................................................................ 39
3. The Accuracy of Ellipsis and Their Translation .......... 40
   a. Accurate Translation .................................................. 40
   b. Less Accurate Translation .......................................... 41
   c. Inaccurate Translation .............................................. 41
4. The Acceptability of Ellipsis and Their Translation..... 42
   a. Acceptable Translation ............................................. 42
   b. Less Acceptable Translation ..................................... 43
5. The Readability of Ellipsis and Their Translation ...... 44
   a. Readable Translation ................................................ 44
   b. Less Readable Translation ........................................ 45

   B. Discussion .................................................................. 45

CHAPTER V: CONCLUSION AND RECOMMENDATION .......... 49
   A. Conclusion ............................................................... 49
   B. Pedagogical Implication ............................................ 50
   C. Recommendation ..................................................... 51

BIBLIOGRAPHY .................................................................. 52

APPENDIX